

No.003  
2021  
10  
October

広報

# かめおか

Kameoka City Monthly Newsletter

やさしい日本語版・英語ダイジェスト版  
Easy Japanese/English Digest

ともに生きる



ブラごみゼロ

編集発行：亀岡市生涯学習部文化国際課・〒621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-55-9655 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Relations・Culture & International Relations Section, Kameoka City

Website: <https://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: [bunka-kokusai@city.kameoka.lg.jp](mailto:bunka-kokusai@city.kameoka.lg.jp)

Facebook: <https://www.facebook.com/kameokacity>・Instagram: <https://www.instagram.com/kameokacity/>

Youtube: <https://www.youtube.com/c/亀岡市公式動画チャンネル>

## かめおかまつり やまほこぎょうじ 亀岡祭 山鉾行事

しずも まちしゅう じょうねつ  
静かに燃える、町衆の情熱

### たんば ぎおんまつり 丹波の祇園祭

きょうとふとうろくむけいみんぞくぶんかざい 亀岡市指定無形民俗文化財の  
京都府登録無形民俗文化財と

かめおかまつりやまほこぎょうじ  
亀岡祭 山鉾行事。

くわやまじんじや かみやだちよう しゅうきらいさい きゅうじょうかまち ちく ぎょうじ  
鉾山神社 (上矢田町) の 秋季例祭と、旧 城下町地区の 行事です。

み ば よいよいよやま がつ にち よいみや にち ほんまつり  
見せ場は、宵々山 (10 月 23 日) と宵宮 (24 日)、そして本祭 (25 日) の 山鉾巡行です。

いま やまほこ き やまほこ せいきなか あと  
今、山鉾は 11 基 あります。山鉾は 18 世紀半ばより 後に  
つく すいてい ちょうみん かね だ あ つく  
作られたと 推定されています。町民が お金を 出し合って 作  
たと いわれ、今日まで 受け継がれて きました。



### まつり たから けそうひん 祭の宝、懸装品

お囃子など 技術を 受け継ぐ ほかに、懸装品などの 保存も 大切です。  
山鉾を 彩る 豪華な 懸装品は、歴史的・美術的にも 価値が あります。  
特に 山鉾の 幕は、西陣織や 中国、朝鮮、北欧の 物も 多いです。

また、金具や 房飾りには 細かな 飾りがあり、とても 美しいです。  
今年は 難波山の「高士観瀑図刺繍」が 修繕されています。9 月 16 日  
に 京都市内の 刺繍工房で 工程を 確認しました。この作品は、寛政 11  
(1799)年に 作られました。今まで 200 年間、鉾を 彩ってきました。  
これらの 名品は 長い間 修繕をして、大切に 受け継がれています。そし  
て、全国的にも とても 貴重なものです。





# The Yamahoko Floats of Kameoka Festival

## A Quiet Burning Passion of the Townspeople

### The Gion Festival of Tamba

The Yamahoko floats of Kameoka Festival have been designated as both an “Intangible Folk Cultural Property registered by Kyoto Prefecture” and an “Intangible Folk Cultural Property designated by Kameoka City”.

An autumn festival of the Kuwayama Shrine (Kamiyada-chō), a series of processions take place throughout the Old Castle Town district.

A couple highlights of the festival include: viewing the Yamahoko floats lit up by paper lanterns during Yoiyoi-Yama (October 23rd) and Yoimiya (24th), and the Yamahoko Parade that takes place during the Main Festival (25th).

There are 11 Yamahoko floats in total that have been preserved and inherited throughout the years. The Yamahoko floats that we see today are estimated to have been constructed after the mid-18th century. It's said that thanks to the financial support of local volunteers, the festival has been able to keep up with the times; continuing to be passed down to the present day.



### Keshōhin, the Treasures of Kameoka Festival

Alongside the succession of the Hayashi musical techniques, an invaluable part of the festival is the preservation of the Keshōhin. The colorful, luxurious, and gorgeous Keshōhin that adorn the Yamahoko each hold significant historical and artistic value. Notably, these tapestries that cover the Yamahoko floats vary from: Japanese Nishijin silk fabric, to pieces originating from China, Korea, and even Scandinavia.

A sense of elegance can also be found in the elaborate craftsmanship visible throughout the various metal fittings and tassels.

Restoration of the Nambayama Yamahoko float's “Kōshi Kanbakuzu Shishū” tapestry took place during this past year, with the restoration process being validated on September 16th at an embroidery studio in Kyoto city. The piece was made in Kansei 11 (1799) and has decorated its Yamahoko float for more than 200 years. Over the years many restorations have taken place. These masterpieces have been passed down with care, and are considered to be extremely valuable not just in Kameoka, but all over Japan.

